

No. 22709

BRAZIL
and
REPUBLIC OF KOREA

Exchange of notes constituting an agreement on the donation of the rural estates "Poções" and "Santa Cruz" to the Brazilian National Institute of Colonization and Agrarian Reform (INCRA). Brasília, 10 January 1984

*Authentic texts: Portuguese and English.
Registered by Brazil on 14 February 1984.*

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Échange de notes constituant un accord concernant la donation à l'Institut national brésilien de colonisation et de réforme agraire (INCRA) des propriétés rurales «Poções» et «Santa Cruz». Brasília, 10 janvier 1984

*Textes authentiques : portugais et anglais.
Enregistré par le Brésil le 14 février 1984.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA ON THE DONATION OF THE RURAL ESTATES “POÇÕES” AND “SANTA CRUZ” TO THE BRAZILIAN NATIONAL INSTITUTE OF COLONIZATION AND AGRARIAN REFORM (INCRA)

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 10 de janeiro de 1984

DAOC-II/DIM/DAI/02/661.1(E24)(B46)
615.0(E24)(B46)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que, em decorrência dos entendimentos havidos entre os Ministros das Relações Exteriores do Brasil e da Coréia por ocasião das Assembléias Gerais das Nações Unidas em 1982 e 1983, foram concluídas as negociações com vistas à doação ao Instituto Nacional de Colonização e Reforma Agrária (INCRA) das propriedades rurais “Poções” e “Santa Cruz”.

2. O Ministério das Relações Exteriores toma nota do ato de doação feito ao Instituto Nacional de Colonização e Reforma Agrária (INCRA) em 10 de janeiro de 1984. A doação compreende o equivalente a 2.692,1428 hectares, além de benfeitorias especificadas na escritura de doação. A partir da data de doação, deverão cessar todos os direitos e obrigações legais, administrativos ou financeiros concernentes à propriedade e existentes até aquele momento. Desse modo, as pessoas físicas e jurídicas de algum modo envolvidas com a propriedade ficarão exoneradas de quaisquer demandas legais, impostos ou outras obrigações referentes à propriedade em si ou à sua administração.

3. Caso o Governo da República da Coréia concorde com o acima exposto, a presente Nota e a de resposta de Vossa Excelência, desta data e de teor análogo, constituirão Acordo entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

JOÃO CLEMENTE BAENA SOARES
Ministro de Estado, interino,
da Relações Exteriores

Sua Excelência o Senhor Ro Myung Gong
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República da Coréia

¹ Came into force on 10 January 1984 by the exchange of the said notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

10 January 1984

DAOC-II/DIM/DAI/02/661.1(E24)(B46)
615.0(E24)(B46)

Excellency,

[See note II]

[Signed]

JOÃO CLEMENTE BAENA SOARES
Acting Minister of External Relations

His Excellency Mr. Ro Myung Gong
Ambassador extraordinary and plenipotentiary
of the Republic of Korea

II

EMBAIXADA DA REPÚBLICA DA CORÉIA¹
BRASÍLIA, BRASIL

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated January 10, 1984, which reads as follows:

"I have the honour to inform Your Excellency that, pursuant to the understandings between the Ministers of External Relations of Brazil and Korea on the occasion of the General Assembly of the United Nations in 1982 and 1983, the negotiations concerning the act of donation of the rural estates "Poções" and "Santa Cruz" to the National Institute of Colonization and Agrarian Reform (INCRA) have been concluded.

The Ministry of External Relations takes note of the act of donation to the National Institute of Colonization and Agrarian Reform (INCRA) done on January 10, 1984. The donation comprises plots of land equivalent to 2.692,1428 hectares, besides buildings and other non-movable goods (*benfeitorias*) described and specified on the legal document of donation. From the date of donation henceforward, all legal, administrative and financial rights and obligations concerning the above-mentioned estates and existing up to that moment will cease. Therefore, all physical or juridical persons in any way involved with the said estates will be exempted from any legal suits, taxes or obligations referring to the estates themselves or to their administration.

If the Government of the Republic of Korea agrees to the above-mentioned proposal, the present note and Your Excellency's reply of the same date with the same content constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force as from today."

¹ Embassy of the Republic of Korea.

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Korea that the understandings of the Government of the Federative Republic of Brazil set forth in Your Excellency's note are also the understandings of the Government of the Republic of Korea, and that Your Excellency's note and this note in reply thereto constitute an agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force as from this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

RO MYUNG GONG
Ambassador of the Republic of Korea

Brasília, DF, January 10, 1984

His Excellency
Ambassador João Clemente Baena Soares
Acting Minister of External Relations
Federative Republic of Brazil
